**О заимствованиях в русском языке. Галлицизмы.**

He нужно открещиваться от иностранных слов, не нужно ими и злоупотреблять.

Л. Н. Толстой

На нашей планете не существует ни одного языка, в котором нe нашлось бы заимствований. Доля заимствованной лексики может колебаться от 10°/о до 80-90°/о.

Отношение к заимствованным словам в обществе постоянно меняется. Бывают времена, когда к ним относятся терпимо, но в иные эпохи они оцениваются отрицательно. Несмотря на ту или иную реакцию общества, одна часть заимствованных слов органично входит в язык, а другая отторгается им. Язык «опробует» заимствованное слово постепенно. На первых порах оно даже может записываться при помощи «родной» графической системы, чем подчеркивается его особое положение.

В разные исторические периоды (общеславянский, восточнославянский, собственно русский) в исконный русский язык проникали слова из других языков. Основной причиной являлось то, что русский народ постоянно вступал в культурные, экономические, политические связи с другими народами. Заимствования могут быть условно поделены на две группы: славянские и неславянские. К первой группе относятся слова, которые пришли к нам из таких языков, как украинский, чешский, польский и других. К второй группе принадлежат заимствования из латинского, греческого, французского, тюркского, немецкого и других языков мира.

Значительную часть заимствований в русском языке составляют галлицизмы.

Галлицизмы (от лат. gallicus - галльский) - слова и выражения, заимствованные из французского языка или образованные по модели французских слов и выражений.

В 18 веке заимствования из французского языка стали плотно оседать в русской речи. С целью содействия развитию литературы и литературного языка, а также с целью направления развития в нужную правительству сторону создается специальное высшее научное учреждение - Российская Академия (в подражание Французской Академии в Париже). Французский язык - язык великих просветителей: Вольтера, Дидро, Руссо - в то время являлся наиболее лексически богатым и стилистически развитым языком Европы.

В галлицизмах отразились характерные черты французского языка: прононс(prononcer), грассировать(grasseyer).

Интересной особенностью является следуюшая ассимиляция галлицизмов:

Он был не комильфо (сотте il faut).

Позвольте Вас анга.жировать (engager) на танец.

Нельзя нарушать куртуазность (courtois) nоведения.

В 18 - начале 19 века в русскую лексику вошли слова, поистине пропитанные французским духом: шарм (charme), адюльтер (adulètere), визитер (visiteur), гувернер (gouverneur), кавалер (cavalier), кокотка (cocotte), комплимент (compliment), реверанс (rèvèrence), фаворит (favorite).

Галлицизмы проникают во все сферы жизни и деятельности людей. Особенно французскими заимствованиями пополнилась лексика, связанная с одеждой: аксессуар (accessoire), бижутерия (bijouterie), вуаль (voile), жабо (jabot), манто (manteau), пеньюар (peignoir) и едой: безе (baiser), пюре (purèe), майонез (mayonnaise). Любопытная деталь - именно французское происхождение имеют такие слова, как гурmан (gourmand) и деликатес (dèlicatesse). Например, таким могло бы быть меню для гурманов:

Спаржа (asperge)

Омар с гарниром (homard), (garnir)

Мясо-гриль под бешамелью (griller), (bèchamel)

А на десерт - бисквит (biscuit) и желе (gelèe),меренга (meringue) и суфле (soufflè), а также ликер (liqueur) и крюшон (cruchon).

Особое внимание хочется уделить галлицизмам, которые связаны с искусством - театром, музыкой, живописью. Например, с музыкой связаны следующие слова: аккордеон (accordèon), ансамбль (ensemble), вокал (vocal), кларнет (clarinette), ноктюрн (nocturne), увертюра (ouverture). Очень много галлицизмов, связанных с театром: актер (acteur), антракт (entracte), аплодисменты (applaudissments), афиша (affiche), водевиль (vaudeville), грим (grimer), дебют (dèbut), пируэт (pirouette); а также с живописью: галерея (galerie), верниса,ж (vernissage), гуашь (gouache), палитра (palette), импрессионизм (impressionnisme).

В 19 - начале 20 века в русском языке появлялись всё новые и новые галлицизмы. Многие из них были связаны с общественной жизнью, с экономикой, с политикой. Примеры таких слов: каnитализм (capitalisme), буржуазия (bourgeoisie), бюджет (budget), пресса (presse), дипломат (diplomate), атташе(attachè), демократ (dèmocrate), акционер (actionnaire), бюрократизм (bureaucratisme). Эти слова известны всем и часто употребляются в повседневной жизни. Галлицизмами являются такие слова, как индексация (indexation), альянс (alliance), авуары (avoir), клика (cligue). Довольно часто встречаются в речи следующие заимствования из французского языка: авторитарный (autorгtaire), акционер (actionnaire), баллотироваться (balloter), дебатировать (dèbattre), импортёр (importeur), муссировать (mousser).

В истории общества бывают моменты, когда какую-либо чужую культуру выбирают в качестве образца для подражания. Её язык становится престижным, и слова из него заимствуются особенно активно. Влияние французского языка на русскую лексику наблюдалось и в 18, и в 19 веке. Отношение к заимствованным словам как к более «красивым» и престижным характерно для конца 20- начала 21 века. Например, слово бутик. Во французском языке boutique означает просто «маленький магазин», а на русской почве слово бутик стало означать «дорогой магазин модной одежды». Интересно, что в самом французском языке оно сменилось существительным magasin (магазин) из арабского, которое получило особенно широкое распространение в первой половине 19 века, когда происходила перестройка французской торговли на новых промышленных основаниях и старые лавки (boutiques) теперь уже перестали устраивать продавцов, которым нужны были более просторные и вместительные магазины. В русском языке это слово "повысилось в ранге" - стало обозначать магазин модных товаров, то есть слово, которое в языке-источнике именовало обычный, рядовой объект, в заимствующем языке прилагается к объекту более значительному и престижному.

Подобных заимствований довольно много в современном русском языке. Вот некоторые из них: парфюм (parfum), нувориш (nouveau riche), портмоне (porte-monnaie), кофр (coffre), несессер (nècessaire), вояж (voyage), консьерж (concierge), волонтер (volontaire), камуфляж (camouflage), гран-ири (Grand Prix), карт-бланш (carte blanche).

Интересно, что именно из французского языка заимствованы слова, характеризующие высший свет: элита (èlite), богема (bohemè), бомонд (beauтопде).

Как и в 18-19 веках, в наши дни наблюдается интересная ассимиляция галлицизмов в русской речи:

Отдыхать на nленэре (plein air)

Вечером они сделали променад (promenade)

Ты реиtiила пойти на рандеву?(zendez-vous)

На курорте мы жуировали (jouir)

Говоря о заимствованиях из французского языка, нельзя нe упомянуть о «крылатых» словах и фразеологизмах. Их можно условно разделить на три группы: историческую, литературную и светскую. В историческую группу входят «крылатые» слова, произнесенные когда-то известным политическим или историческим деятелем: королем, полководцем, политиком и другими. Исторические и политические события оставляли свой след во французской лексике. Некоторые из них перешли в русский язык:

Аккуратность (точность) - вежливость королей. (L'exactitude est la politesse des rois) Это выражение приписывается французскому королю Людовику XVIII.

Все потеряно, кроме чести. Выражение принадлежит французскому королю Франциску I. Разбитый войсками Карла V и взятый в плен при Павии, он

послал своей матери письмо, заключавшее в себе лишь одну эту фразу.

Выражение «Государство в государстве» возникло в эпоху религиозных войн во Франции.

Золотая молоде.жь. Так называют богатую буржуазно-дворянскую молодежь, мотающую деньги, прожигающую жизнь. Первоначально это было прозвище парижской контрреволюционной молодежи, группировавшейся после 9 Термидора.

Искусство для искусства. Лозунг, провозглашенный во Франции сторонниками так называемого «чистого», «свободного» искусства. Мысль об этом направлении была впервые высказана французским философом-идеалистом Виктором Кузеном.

Старая гвардия. Это выражение восходит к наименованию отборных частей войск Наполеона. Французская гвардия была в 1807 году разделена на «старую» и «молодую»; «старая гвардия», в состав которой входили закаленные в боях лучшие солдаты и офицеры, игравшие большую роль в наполеоновских войнах, была окружена ореолом «непобедимости».

В литературную группу входят фразеологизмы, которые когда-то были упомянуты в том или ином художественном произведении:

Бальзаковский возраст. Выражение возникло после выхода романа Оноре Бальзака «Тридцатилетняя женщина».

Таскать каштаны из огня. Это выражение пришло в русскую речь из басни французского поэта-баснописца Жана Лафонтена «Обезьяна и кот».

В последнюю группу - светскую, входят выражения, которые употреблялись в народе или были сказаны человеком, который был близок простым людям:

He в своей тарелке (N'est pas dans son assiette). Если перевести этот фразеологизм дословно, то он должен звучать примерно так: «быть в незавидном положении». При чем we здесь тарелка? Французское слово assiette переводится как «положение» и как «тарелка».

Буриданов осел. Выражение это приписывается французскому философу-схоласту XIV века Жану Буридану.

Хочется отметить одну любопытную деталь - сходство и различие идиом русского и французского языка. Эти идиомы имеют одинаковое значение, например:

|  |  |
| --- | --- |
| Французский язык | Русский язык |
| Баран на пяти ногах. Un mouton а cinq pattes. | Белая ворона. Corneille blanche. |
| Быть сшитым из золотаEtre cousu д'or.Вставать с левой ноги. Se lever du pied gauche. | Денег куры нe клюют.Les poules пе picorent pas l 'argent.Вставать с левой ноги. Se lever du pied gauche. |

Конечно, невозможно охватить все богатство заимствований с французского языка в русской лексике в такой небольшой работе. Хочется подчеркнуть, что заимствования обогащают русский язык, но надо стремиться использовать их разумно.

... Он выражается «красиво», Но нелегко его понять.

Пред ним стоит альтернатива Там, где бы выбор мог стоять. Где нужно слово, - там тирада

Рождается в его уме,

И там, где вывод сделать надо,

Там он выводит резюме…

Кстати, слово резюме (rèsumè) тоже французского происхождения!